

МНОГОКОМПОНЕНТНЫЕ НЕМЕЦКИЕ СЛОВА. ИЛИ... КАК СЛОМАТЬ СЕБЕ ЯЗЫК

Журавлева А.А.

Марченко С.Е.

Донской государственной технической университет

Аннотация: В данной статье рассмотрен один из самых продуктивных способов словообразования в немецком языке – словосложение. Целью данной статьи является исследование многокомпонентных слов, а также классификация их по типам. Благодаря представленным в тексте примерам, читатель сможет лучше понять и усвоить материал. В конце статьи предоставлены выводы по основным вопросам, которые были затронуты во введении.

Ключевые слова: словообразование, словосложение, многокомпонентные слова, сложное существительное, компонент.

Abstract: In this article one of the most productive ways of word formation in German language is stem-composition. The purpose of the article is the research of multicomponent words and kinds of their classification. Thanks to the examples, which are presented in the text, the reader can understand and acquire material better. At the end of the article there are some conclusions on the main questions which were presented in introduction.

Keywords: word-formation, stem-composition, multicomponent words, compound nouns, component.

Изучение иностранных языков это действительно увлекательное занятие, которое можно сравнить с познанием мира ребенком. Быть может, у вас были случаи, когда вы, совсем не задумываясь, при помощи одного единственного слова открывали для себя что-то новое? К примеру, очень распространенное и на вид самое обычное слово в нашей стране – бухгалтер. А ведь это не просто слово.... За этими буквами прячется удивительная история, о которой мы вам сейчас расскажем. Слово бухгалтер было заимствованно из немецкого языка, и им в средневековье называли человека, держащего и ведущего книги – Buchhalter = Buch (книга) + Halter (держатель). Неожиданно, да? А ведь таких слов в нашем языке очень много, а в немецком еще больше. О том, как они произошли и что они собой представляют, в нашей статье и пойдет речь.

Начнем с того, что такое многокомпонентные слова. Как вы, наверное, уже догадались, эти слова состоят из нескольких компонентов, а в сумме

называют один предмет или явление. Они относятся к такому способу словообразования в немецком языке, как словосложение. Данный способ весьма распространенный в немецком языке, причем продуктивность его непрерывно растет. Словосложение во всех его видах весьма продуктивно в современном немецком языке. Сущность данного способа заключается в том, что два корня или две словообразующие основы, состоящие из корня и аффикса, или два грамматически оформленных слова, или несколько корней, основ, слов соединяются в одну лексическую единицу, обладающую признаками слова [2].

Немецкий язык отличается от других иностранных языков своим уникальным набором сложных слов в словарном составе. Вы, наверное, помните вторую часть названия нашей статьи?! «Или... как сломать себе язык». Дело в том, что мы все привыкли, к таким сложным словам в нашем родном языке, как водопад, дымоход, паровоз. В английском языке – toothpaste (зубная паста), dark-haired (темноволосый), housekeeper (горничная) и т.д. А что же такого в немецком языке? Рассмотрим некоторые примеры:

- die Straßenbahnhaltestelle (трамвайная остановка);
- das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz (закон о передаче функций контроля маркировки говядины);
- der Nachwuchswissenschaftler (молодой ученый);

Вы еще не вызвали дьявола?! Тогда продолжим. Мы с вами потихоньку подходим к самим компонентам сложных слов. Как вы уже увидели, компонентов в слове может быть действительно много. На то они и многокомпонентные. Нам могут встретиться 2,3,4,5, и даже 10 компонентов в одном слове!

Наиболее распространенным типом многокомпонентных слов являются определительные существительные, где один определяемый компонент основы определяется другим определительным компонентом [1]. Сейчас мы рассмотрим данный тип подробнее. Последним компонентом определительных сложных слов является существительное. Этот последний

компонент — так называемое «основное слово» (Grundwort) — не только определяет принадлежность всего соединения к классу существительных, но и характер его грамматических категорий и форм: грамматический род, тип склонения, форму множественного числа [2]. Сложные слова, образованные данным способом имеют широкое распространение среди существительных, однако, они характерны так же и для прилагательных. Например: Sommertag – летний день, Sommermorgen – летнее утро, Eisdecke – ледяной покров. На месте первого компонента, который подчинен второму, может стоять основа любой части речи. Как первый, так и второй компонент являются значимыми в лексическом плане. Под значением второго компонента следует понимать тот круг понятий, к которому относится более узкое понятие, выражаемое всем сложным словом. [4] Так, второй компонент слова Altstadt данное слово относится к категории городов. Alt (старый / древний) + Stadt (город).

Первый компонент указывает на признак или свойство, которое характеризует слово. Например: Schreibtisch (письменный стол) - schreib — корень глагола schreiben — указывает на то, что стол служит для писания.

Кроме того, компоненты, которые входят в слово, могут быть в свою очередь тоже сложными. Да, да, а вы как думали?! Именно поэтому одно немецкое слово может быть длинной в целую строчку в вашем учебнике, а может быть даже и в две!

Например: Vierzimmerwohnung – квартира, состоящая из четырех комнат (vier + Zimmer + Wohnung). В данном слове сложным является определительный компонент.

Kunsthandwerk (Kunst + Handwerk) – художественное ремесло. В данном случае определяемый компонент является сложным.

В таких случаях обычно первый (простой или сложный) компонент является определительным.

Следует так же сказать, что в качестве определительного компонента у существительных может использоваться основа любой другой части речи (существительного, прилагательного, глагола, наречия или числительного).

Например: слово, где определительным компонентом является существительное – Wintertag (Winter + Tag) – зимний день, Sonnenlicht (Sonne + Licht) – солнечный свет. Если в качестве определительного компонента используется имя прилагательное - Schwarzmeer (schwarz + Meer) – черное море. Hochsee (hoch + See) – открытое море. Определительный компонент основа глагола – Schreibtisch (schreiben + Tisch) – письменный стол.

В разобранных выше примерах значение компонентов совпадает с лексическим значением соответствующих слов, т. е. с их значением в самостоятельном употреблении. Однако в ряде случаев тот или иной компонент или все слово в целом претерпевает значительное переосмысление, и тогда соотношение между смысловой структурой слова и его значением усложняется.

Ранее уже было сказано, что в сложном слове существует главное ударение при наличии второстепенного ударения. Определительные существительные главное ударение имеют обычно на первом компоненте, а второстепенное – на втором. `Sommertag, `abgrund,tief. Для немецкого языка, в отличие от русского, характерно наличие двух ударений. [6] В русском языке сложные слова имеют одно ударение.

Вот видите, ничего «сложного» в сложных немецких словах нет. А переводить и разбивать их на части действительно интересно и иногда даже забавно, die Neugier – любопытство (neu – новый + die Gier - жадность). И таких примеров очень много. Если вас заинтересовал данный способ и забавные сочетания компонентов в одном слове, открывайте любой словарь и уже на первых его страницах вы найдете много интересного. А теперь нам пора перейти к выводам.

Итак, что мы узнали нового из данной статьи? Словарный состав немецкого языка отличается богатым набором сложных многокомпонентных слов. Мы можем встретить слова, состоящие не только из двух или трех компонентов, но даже их пяти или десяти. Более того, сами компоненты могут быть тоже сложными и состоять, по крайней мере, из двух

компонентов. Немаловажным фактом является то, что в слове есть определяющий компонент, который может принадлежать к различным частям речи, например, имя существительное, имя прилагательное, глагол, наречие и даже числительное. Все это напоминает старую добрую игру кубик Рубика, где мы ищем среди многочисленных компонентов подходящие, и с помощью них, двух, или трех создаем единый элемент, обозначающий определенный цвет. Изучайте языки. Это занятие не только очень полезное, но и очень увлекательное.

Список использованных источников

1. *Медведева, Е. Лексикология немецкого языка – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 448 с.*
2. *Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка – М.: Академия, 2003. – 252 с.*
3. *Егорочкина, Л. В. Основные пути развития словарного состава немецкого языка и способы словообразования в немецком языке с точки зрения их продуктивности [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-puti-razvitiya-slovarnogo-sostava-nemetskogo-yazyka-i-sposoby-slovoobrazovaniya-v-nemetskom-yazyke-s-tochki-zreniya-ih#ixzz4TUYNBrLW>.*
4. *Конкаева, А.А. Словообразование в немецком языке [Электронный ресурс] Режим доступа: http://pglu.ru/editions/young_science/detail.php?SECTION_ID=3280&ELEMENT_ID=137421.*
5. *Крупнова Н.А. Многокомпонентные композиты немецкого языка [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://vestnik-rzi.ru/2014/11/2562>*
6. *Рудик, А.С. Особенности словообразования в немецком языке [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://nsportal.ru/vuz/pedagogicheskienauki/library/2014/01/23/osobennosti-slovoobrazovaniya-v-nemetskom-yazyke>*